

УДК: 811/14'06
811-161.1
811.163-41

УМЕНЬШИТЕЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МОРФОСЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ В СОВРЕМЕННОМ ГРЕЧЕСКОМ, РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ

Панайиотис Асимопулос¹

Резюме

Несмотря на бесспорные трудности для абсолютно прецизионного и общепринятого определения уменьшительных морфем, чрезвычайно динамическая частота которых представляет словообразовательный процесс их межъязыковой суффиксаций, она, тем не менее, отражает многосторонние морфологические варианты. Как положительные, так и отрицательные нюансы их функциональных, семантических манифестаций в буквальном (настоящие уменьшительные), метафорическом (отражение эмоций), анафорическом (агенты для информации) и оценочном уровне действительно впечатляют. На основании вышеуказанных параметров, с теоретической точки зрения это исследование касается отдельных структурных данных, относящихся к суффиксам с уменьшительной идентичностью в современном греческом и двух славянских — русском и сербском—языках. Используя легендарный греческий роман „Земли, обгаренные кровью“ и его вдохновенные воплощения в рассматриваемых языках, мы идентифицируем переводческие эквиваленты выбранных уменьшительных суффиксов для того, чтобы представить самые характерные сходства, а также основные различия.

Ключевые слова: греческий, русский, сербский, уменьшительный, суффикс.

1. Вступительные замечания

Тщательный подход к полиэдральному идентитету уменьшительных имён выдающимися лингвистами указывает на диахронический масштаб этого явления.

¹ Д-р, Философский Факультет Комотины, asimopoulosp@yahoo.gr

1.1. Вебер

Применением количественных и качественных параметров Вебер (Weber 1963: 46-47) перечисляет три категории уменьшительных морфем: (i) количественные, которые указывают на меньший размер, объём или длину, вес или возраст; (ii) качественные, посредством которых увеличение воплощается в качественных и неизмеримых условиях; (iii) смешанную категорию, включающую в себя количественно-качественные уменьшительные морфемы.

1.2. Гкух

Уменьшительные словообразовательные слова указывают на приветливые одушевлённые или неодушевлённые понятия. Однако в случае сознательного уменьшения их угрожающих размеров они появляются через эмоциональное и психологическое управление (Gooch 1970: 3).

1.3. Дреслер и Мерлини – Барбареси

Оба абстрактных уровня, а именно морфосемантический и морфопрагма-тический, которые характеризуют уменьшительные, считаются комбинированными. Так Дреслер и Мерлини – Барбареси (Dressler & Merlini – Barbaresi 1994: 144) подчёркивают: «if we relate the invariant morphopragmatic feature [non-serious] to the morphosemantic feature [non-important], then we can relate via metaphor to the morphosemantic denotation [small], in its alloeme ‘with relatively little importance [...] Thus we assume that, within morphology, the meaning of diminutive may be used metaphorically for connoting the non-seriousness of the speech act».

1.4. Джурафский

В центре внимания Даниела Джурафского (Jurafsky 1996: 572) находится прагматический аспект и семантический нюанс уменьшительных суффиксов: «By offering a theory of polysemy that includes pragmatics as well as semantics the radial category provides an explanation for the prevalence of pragmatic connotations of affection, sympathy, and hedges on forms with other diminutive meanings, like approximation and quantification».

2. Классификация уменьшительных имён

Существуют четыре основные² категории уменьшительных имён:

2.1. Настоящие уменьшительные

Они обозначают меньшие размеры, чем которыми категории являются в действительности, несмотря на то, что в них есть похожий экстралингвистический идентитет:

² Бабинёгис (Μλατινιώτης 1969: 21) различает: *диминутивные* (deminutiva) которые выражают сокращение, уменьшение или смягчение оригинала и *уменьшительные морфемы* (hurocogistica), которые обозначают эмоциональное качество.

- σκυλάκι – собачка – куче

2.2. Эмоциональные уменьшительные

Они функционируют в качестве носителей информации для эмоционального отношения говорящего к выходному слову. Эти уменьшительные обычны в флективных формах обращения и указывают на интимность и психическую близость:

- αδερφάκι – браток – братић

2.3. Оценочные уменьшительные

Суффиксальные окончания выражают положительное или отрицательное мнение говорящего лица, держат роль анафорического индикатора, всегда в соответствии с намерениями, точкой зрения и стандартами оценивающего говорящего лица:

- τραγουδάκι – песенка – песмица

2.4. Настоящие – Эмоциональные – Оценочные уменьшительные

По мнению Сифиану (Sifianou 1992: 159) часто наблюдается сочетание вышеупомянутых дискретных категорий:

- σπιτάκι – домик – кучица

3. Формирование уменьшительных суффиксов

На межъязыковом уровне образовательный процесс представляет собой двойную функцию в оригинальных словах с простой или сложной структурой: (i) они обогащаются семантически, так как их структуральные особенности формируются с помощью каталитического эффекта уменьшения; (ii) с фактической точки они манифестируют масштабируемые „оценочные оттенки значения“ (Bakema – Geeraerts 2004: 1045), которые связаны с чувствами близости или нежности, но и отрицательного комментирования³.

Формирование уменьшительных суффиксов реализуется четырьмя способами (Bakema – Geeraerts 2004: 1045 – 1046):

- (1) синтетически: префиксация, инфиксация, редупликация, суффиксация;
- (2) аналитически;
- (3) комбинацией обоих процессов;
- (4) систематической, модульной коммутацией фонем в основе слова.

³ Корбет (Corbett 1991: 41 – 42) утверждает, что эмоциональные суффиксы связаны с настроением, с которым говорящий относится к объекту.

В именах существительных, образованных префиксацией и являющихся основной темой данной работы, уменьшительный суффикс «несёт общее значение значение чего-либо небольшого и используется или буквально или в переносном смысле (как ласкательный термин)» (Crystal 2003: 451) и присоединяется к основе или к основному алломорфу (Mackridge 1990: 245) или и к корню оригинального слова.

3.1. Греческий язык

Оттенки уменьшительных морфем, используемых в народной речи, являются весомым доказательством особой тенденции греческого языка, так как „с ними народная душа проявляется более дерзко, выражая своё индивидуальное отношение к окружающим вещам, знакомым и любимым“ (Τριανταφυλλίδης 1926: 145). Уменьшительные морфемы также используются, „чтобы указать на нечто приблизительное, или сделать свою просьбу более результативной, или выразить пренебрежительное отношение к предмету речи“ (Τριανταφυλλίδης 1941: 123). Несмотря на то, что сложная языковая система современного греческого языка допускает формирование имён уменьшительных путём синтеза (Ράλλη 2005: 73), перифрастические структуры и префиксация доминируют:

- χαμογελώ > χάμω + γελώ (улыбаться > на земле + смеяться)
- ψωμάκι = μικρό ψωμί (хлебец = маленький хлеб)
- παπούλης < παπούς + - ούλης (дедушка < дед + - ушка)

3.2. Русский язык

В русском языке имена уменьшительные создаются преимущественно путем добавления суффиксов в ударный слог, но перифрастическими структурами:

- голова > **головушка**, маленькая голова

Спенсер (Spencer 1997: 197) замечает значительное отклонение от правила, которое касается собственных имён существительных:

- Саша > Александр, Александра

3.3. Сербский язык

Удивительное разнообразие уменьшительных суффиксов, именно „слов с уменьшенной концепции, которую указывает оригинал“ (Станојчић – Поповић 2000: 147) отражает не только семантические и морфологические особенности оригинальных слов, но и и размер.

Действительно „морфологическая категория, которая в основном представляет собой сокращение, однако, и возникающие многомерные изменения,“ (Грицкат 1995: 1) воплощает некоторый чрезвычайно широкий диапазон суффиксальных окончаний и перифрастических структур:

- девојка < девојчица – млада девојка (= девушка)

4. Анализ уменьшительных суффиксов

В греческом оригинале есть семьдесят семь имён уменьшительных образованных с помощью одиннадцати суффиксов. Их переводные эквиваленты в русском корпусе представляют двадцать семь аффиксов и десять перифраз. В то же время в сербской версии пятнадцать односложных суффиксов.

4.1.1. –άδι (1)

Формирует имена существительные среднего рода. Они сохраняют или изменяют семантическую характеристику исходного слова:

- *κοκκινάδι* > *κόκκινο* (помада > красное)

Одному греческому уменьшительному имени с окончанием –άδι в русском тексте соответствует перифрастическая структура, а в сербском суффикс –чић:

- *πετραάδι* – *маленьки камень* – *каменчић*

4.1.2. –άκης (1)

Посредством этого суффикса образуются имена мужского рода с уменьшительным значением:

- *Γιωργάκης* > *Γιώργος* (Юра > Георгий)

В качестве переводных эквивалентов для окончания –άκης, суффиксы –очка и –ица появляются в русском и сербском языках:

- *παπάκης* – *папочка* – *татица*

4.1.3. –άκι (47)

Это наиболее производительный суффикс в греческом языке и очень частый в чужеродных языковых элементах: *τσιπ* < *τσιλάκι* (чип < маленький чип). Хотя он связан с именами существительными трёх родов, образует однако лишь имена среднего рода уменьшением стоимости и тяжести исходного слова:

- *μπλουζάκι* > *μπλούζα* (блузка > блуза).

Параллельно он является высокочастотным в именах прилагательных и существительных, которые указывают на:

(1) цвет:

- *κιτρινάκι* > *κίτρινο* (желтоватый > жёлтый)

(2) молодое животное:

- *γατάκι* > *γάτα* (котёнок > кошка)

(3) собственные имена существительные женского рода:

- *Λενάκι* > *Λένα* (Леночка > Лена)

В русском переводе есть шестнадцать эквивалентов, в сербском корпусе двенадцать с частотой, указанной в скобках:

- *αγοράκι* – *мальчик* (3) – *дечак* (2)
- *πατριωτάκι* – *земляк* (1) – *земля*

- τσακμάκι – зажигалка (10) – упальач (1)
- φωσάκι – огонька – светлашће (1)
- παιδάκι – малыш (1) – детешце (1)
- βατοράκι – пароходик (6) – бродић (5)
- понτικάκι – мышонок – мишић (2)
- трενάκι – *маленький поезд* – возић (8)
- βραδάκι – вечерок (2) – вечерица (14)
- кафеδάκι – чашечка кофе – кафица (1)
- коκαλάκι – косточка – коштица (4)
- λειψανάκι – покойничка (1) – реликвијица
- καθρεφτάκι – зеркальце (1) – огледалце (4)
- χωριουδάκι – деревушка (3) – сеоце
- αγγονάκι – внучок – унуче (4)
- караφάκι – графинчика (1) – чокањчић (8)
- πετραδάκι – камушек (1) – каменчић
- κλαράκι – веточка – гранчица (4)
- παιχνιδάκι – игрушка – играчка (1)
- πορτάκι – дверца (1) – враташица (1)

4.1.4. – άκος (1)

От имён существительных мужского рода он образует уменьшительные слова, демонстрирующие уменьшенные размеры исходного слова:

- κηπάκος > κήπος (садик > сад)
- δρομάκος > δρόμος (дорожка > дорога)

В русском переводе находим окончание – **ист**, а в сербском – **рац**:

- μαθητάκος – гимназист (1) – школарац (1)

4.1.5. – ίκι (1)

В именах существительных среднего рода этот суффикс используется с пейоративным нюансом и обозначает профессиональную деятельность или тривиальное свойство объекта:

- δασκαλίκι > δάσκαλος (профессия учителя > учитель)

Уменьшительном суффиксу –**ίκι** соответствуют русский – **ка** и сербский – **чић**:

- μεταλλάκι – монетка – новчић

4.1.6. – ίτσα (9)

Идёт речь о суффиксе, который связан исключительно с именами женского рода. Ласкательный тон подчёркивает эмоционально семантическое уменьшение слова:

- *πεταλούδιτσα* > *πεταλούδα* (*бабочка* > *бабка*)
- *καρεκλίτσα* > *καρέκλα* (*стульчик* > *стул*)

Для девяти греческих примеров с суффиксом *-ίτσα* используются семь русских и пять сербских окончаний. Конкретно:

- *Αρτεμίτσα* – *Артемица* (3) – *Артемица* (4)
- *χανουμίτσα* – *турчанка* (1) – *ханумица*
- *φλογίτσα* – *огонёк* (1) – *пламичак* (1)
- *κοπελίτσα* – *девушка* (1) – *девојче* (1)
- *αλυσιδίτσα* – *цепочка* (1) – *ланчић* (2)
- *κοιλίτσα* – *животик* (1) – *стомачић*
- *χουφτίτσα* – *кулачка* (1) – *шачица* (1)

4.1.7. *-κας* (1)

Суффикс обнаружен в именах с указанием родственных связей:

- *μπαμπάκας* > *μπαμπάς* (*папочка* > *папа*)

В греческом оригинале есть только один пример уменьшительного окончания *-κας*, в русском тексте суффикс *-очек*, а в сербском *-чић*:

- *γιούκας* – *сыночек* (1) – *синчић*

4.1.8. *-όπουλο* (3)

Обозначает:

(1) мальчика или девочку:

- *βασιλόπουλο* > *βασιλιάς* (*королевич* > *король*)

(2) мальчика, у которого есть отличия начальной формы:

- *εργατόπουλο* > *εργάτης* (*молодой работник* > *работник*)

(3) молодое животное:

- *λυκόπουλο* > *λύκος* (*волчонок* > *волк*)
- *αετόπουλο* > *αετός* (*орлик* > *орёл*)

Три различных варианта есть как в русском тексте (*-тушок*, *-ушка*, *перифраз*), так и в сербском корпусе (*-че*, *-чица*, *-ич*):

- *βοσκόπουλο* – *пастушок* (1) – *чобанче*
- *κοριτσόπουλο* – *девушка* – *девојчица*
- *πάλκαρόπουλο* – *молодой человек* – *младић*

4.1.9. *-ούδι* (2)

Образует уменьшительные имена среднего рода, указывающие на нежные чувства говорящего:

- *αγγελούδι* > *άγγελος* (*ангелок* > *ангел*)
- *μαθητούδι* > *μαθητής* (*ученичок* > *ученик*)

Кроме того, указывает на то, что остаётся после действия, которое выражает глагол:

- *πελεκούδι* > *πελεκάω* (*стружка* > *стружить*)

В сербском переводе отмечаем два суффикса, именно –**чић** / –**ещце**, а в русском – **ец** и – **ничек**:

- ανεψούδι – племян**ничек** (1) – братан**чић**
- βυζασταρούδι – младене**ц** (1) – дете**ещце**

4.1.10. –ούλα (8)

Этот суффикс образует существительные женского рода, которые означают:

- (1) имена нарицательные с ограниченным размером:
 - βεργούλα > βέργα (прут**ик** > прут)
 - στιγμήούλα > στιγμή (минут**ка** > минута)
- (2) имена профессиональные с уничижительным значением:
 - εργατριούλα > εργάτρια (неважная работница > работница)
- (2) имена собственные с ласкательным смыслом:
 - Κατερινούλα > Κατερίνα (Катю**ша** > Екатерина)

В восьми случаях посмотрели уменьшительный суффикс –**ούλα**, для которого в русском переводе есть шесть суффиксов, а пять в сербском корпусе:

- καρδούλα – сердеч**ко** (1) – срда**ещце** (1)
- φωνούλα – голос**ок** (2) – гласи**ћ** (1)
- εργατριούλα – работ**ница** (2) – рад**ница** (4)
- ομορφούλα – краси**вица** (1) – лепоти**ца**
- Ξανθούλα – Золо**тая** (1) – плавој**ка** (1)
- μανούλα – мамоч**ка** (1) – мај**чица** (1)

4.1.11. –ούλης (3)

Этот суффикс применяется для образования имён существительных, обозначающих свойство:

- Θεούλης > Θεός (Бож**ок** > Бог)
- πατερούλης > πατέρας (папаш**а**, пап**ка** > папа)

В трёх уменьшительных именах мужского рода, оканчивающихся на –**ούλης** русские суффиксы –**ишка**, –**ик**, –**ушка** и сербские –**ић**, –**ица** функционируют в качестве переводного эквивалента:

- αδερφούλης – брати**шка** (1) – брати**ћ** (2)
- αντρούλης – муж**ик** (1) – мужи**ћ**
- παππούλης – деду**шка** (1) – деди**ца** (1)

5. Выводы

Уменьшительные структуры, как и любое межъязыковое явление не могут быть определены с абсолютной точностью и универсальностью в отношении их морфологического статуса и семантического диапазона.

Однако, с помощью 77 примеров, отобранных из греческого текста, в данной работе мы попытались указать на существенные сходства и основные особенности таких суффиксов между греческим и двумя генетически связанными славянскими языками – русским и сербским.

Сложный характер выведенных результатов свидетельствует тот факт, что они являются ценным вкладом в преподавании языка, так как могут быть использованы преподавателями исследуемых языков как иностранных, и также конструктивным средством в развитии лексикографии.

6. Референции

1. Bakema, Peter – Geeraerts, Dirk (2004). Diminution and augmentation. In: Booij, G. et al. (eds). *Morphology/ Morphologie*. Berlin : Walter de Gruyter, 1045-1052.
2. Corbett, Greville (1991). *Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Dressler, Wolfgang & Merlini – Barbaresi, Lavinia (1994). *Morphopragmatics: diminutives and intensifiers in Italian, German and other languages*. Berlin: Mouton de Gruyter.
4. Gooch, Anthony (1967). *Diminutive, augmentative and pejorative suffixes in modern Spanish*. Oxford: Pergamon Press.
5. Jurafsky, Daniel (1996). Universal Tendencies in the Semantics of the Diminutive. *Language*, 72: 533-578.
6. Mackridge, Peter (1990). *Η Νεοελληνική Γλώσσα*. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη.
7. Sifianou, Maria (1992). The use of diminutives in expressing politeness: Modern Greek versus English. *Journal of Pragmatics* 17: 155-173.
8. Spencer, Andrew (1997). *Morphological Theory*. Cambridge: Blackwell.
9. Weber, Marcel (1963). *Contributions à l'étude du diminutif en français moderne*. Zurich: Imprimerie Otto Altorfer.
10. Грицкат, Ирена (1995). О неким особеностима деминуције. *Јужнословенски филолог*, 51: 1-30.
11. Сотирну, Дидо (1964). *Земли, обогренне кровью*. Москва: Прогресс.
12. Сотирну, Дидо (2001). *Земља натопљена крвљу*. Београд: Просвета.
13. Станојчић, Живојин – Поповић, Љубомир (2005⁷). *Граматика српскога језика*. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства.
14. Κρύσταλ, Ντέιβιντ (2003). *Λεξικό γλωσσολογία και φωνητικής*. Αθήνα: Πατάκη.
15. Μπαμπινιώτης, Γεώργιος (1969). *Ο διά συνθέσεως υποκορισμός εις την Ελληνικήν*. Αθήνα.
16. Ράλλη, Αγγελική (2005). *Η Σύνθεση λέξεων: Διαγλωσσική Μορφολογική Προσέγγιση*. Αθήνα: Πατάκης.
17. Σωτηρίου, Διδώ (1964). *Ματωμένα χόματα*. Αθήνα: Κέδρος.
18. Τριανταφυλλίδης, Μανόλης (1926). «Η γενική των υποκοριστικών σε -άκι και το νεοελληνικό κλιτικό σύστημα». *Απαντα*, 2^{ος} τόμος, *Ερευνητικά*: 141-171. Θεσσαλονίκη.
19. Τριανταφυλλίδης, Μανόλης (1941). *Νεοελληνική Γραμματική της Δημοτικής*. Θεσσαλονίκη: ΙΝΣ.